

GERMANIA

Chansons de langues germaniques

& allemande

Carl Keyß und Fritz Spieser (extraits – Auszüge)

Transcriptions, mises en partition abc par

Eric Forgeot – <http://anamnese.fr.st>

Travail sous licence cc-by-nc-sa

Version : novembre 2009

Danse des sept sauts

Alsace – Elsass



Kannsch dü au de Séwenersprung, Kannsch dü ne brav danze ?
Danze wie n'e Edelmann
Zum erscht
Zum zweit (etc.)

Schwitzemann

Alsace – Elsass



3' Nacht wenn der Mond schint.

Alsace – Elsass



3' Nacht wenn der Mond schint, rap-pelt's uff de Bruck-e
führt der Jan-sel s' Gre-tel heim, mit dem Krum-me Rucke.

La soyote

Vosges



Rutsch hin, rutsch her.

Alsace – Elsass

♩ = 130

[A] [B]

La balayeuse

Alsace – Elsass

♩ = 120

De Kehrüs, de Kehrüs, die Mäidle gehn jetz heim.
Denn was so bravi Mäidle sin, die sette schun lang d'heime sin.
De Kehrüs, de Kehrüs, die Mäidle gehn jetz heim.

Quête du Mardi-Gras

Alsace – Elsass

♩ = 120

1 2

Madeleine & la Mort

Alsace – Elsass

♩ = 130

Geh m'r nit uewer min mattele

Alsace – Elsass

♩ = 130

Geh m'r nit uewer min mattele, geh m'r nit uewer min Gras.
Geh m'r nit zue minem Schätzle, oder Ich pruejel dich brav.

Danse des bergers

Alsace – Elsass

♩ = 130

Ronde des roses

Alsace – Elsass

♩ = 130

[A] [B] [C] [D]

Le petit moulin

Alsace – Elsass



La varsovienne

Alsace – Elsass



L'amour secret

Alsace – Elsass



Der Wächterruf

Alsace – Elsass



Woluf mit richem Schalle (1468)

Alsace – Elsass



Bauernkrieg

Alsace – Elsass



Ïsch das mit än eländ's Lärwe Um ä arme Büre-stand ?
 Eb mer het der Name trage, Liäwergäng mer üs dem Land. /.../

Es kam ein Abenteuerer

Alsace - Elsass

♩ = 130



Es kam ein Abenteuerer zu reiten Vor einer Frau Wirthin Thür :
"Frau Wirthin, hab't ihr Bier und Wein, Und Futter für die Pferde ?"

Das Elsass isch das beschte Land

Alsace - Elsass

♩ = 130



Das Elsass isch das beschte Land /.../

Das Elsass unser Ländle

Alsace - Elsass

♩ = 130



Das Elsass unser Ländle Das isch meineidig scheen,
Mer hewe's fescht am Bändle, Un lehn's Bigott nitt gehn,
Jühe ! Mer lehn's Bigott nitt gehn.

Nina

Alsace - Elsass

♩ = 130



Nina, s'fahret ä Birele d d'r Rhin na, Sat ä se scheni Geselen a,
Un ä so scheni Knepfledra, unser Biäwla müäss oi äis so ha.

Stork, stork häini

Alsace - Elsass

♩ = 130



Stork, stork häini, Mit dina mangä Bäini,
Mit dina langä Gni', S'geht ä Kipfla Zaver dei.

Salvâi glorâi

Alsace - Elsass

♩ = 130



Salvâi, glorâi, Glück in's Züs, Unglück drüs, Sanft Johannes stiere,
Sanft Martä, sanft Martä, Merkenne nimm lang wartä, sanft Olwära
sanft Olwära, Das Schittel kummt vo owä hera, /.../

Bibbeletanz

Alsace - Elsass

♩ = 130



Der Todt von Basel

Alsace – Elsass

♩ = 130



Als ich ein jung Gesellen war, Nahm ich ein steinalt Weib ; (2x)

Es trug das Mädelein.

Alsace – Elsass

♩ = 130



Es trug das schwarzbraun Mädelein Ein Becher rothen Wein,
Zu Straßburg auf der Straßen, Begegnet ihr allda
Ein wunderschöner Knab, Er thut sie wohl anfassen.

2. Laß ab, laß ab, ey lasse ab,
Mein wunderschöner Knab,
Mein Mütterlein thut schelten,
Verschütte ich den Wein,
Den rothen kühlen Wein,
Der Wein thut sehr viel gelten.

3. Bald hat das schwarzbraun Mädelein,
Verloren ihr Pantöfflein,
Sie kannts nicht wieder finden,
Sie suchet hin, sie suchet her,
Verliere nicht den andern mehr,
Noch unter dieser Linde.

4. Denn zwischen zwey Berg und tiefe Thal,
Ins grüne ebne Thal,
Da fließt ein schiffreich Wasser,
Wer sein Feinslieb nicht will,
Wen sein Feinslieb nicht will,
Die müssen sich fahren lassen.

Gang mer nit iwer mi Mättälä

Alsace – Elsass

♩ = 130



Es dunkelt in dem Walde

Alsace – Elsass

♩ = 130



Es dunkelt in dem Walde, Lass uns nach Gause gehn,
Wir wollen das Korn abschneiden, Wenn wir den Sommer sehn.

Ich hör' ein Hirschlein rauschen, Wohl rauschen durch den Wald ;
Ich hör' ein Feinslieb flagen, Es hätt die Ehr' verloren.

Ich und mein Sans

Alsace – Elsass



Gestern Abend

Alsace – Elsass



Gestern Abend spät isch's ein Jahr gewes'n, Als ich mein Schatz verlies ;
 – Zu ihrem Fenster schaut sie naus, Und mit meiner Liebe isch alles aus,
 Darf ich auch nicht mehr' nein zu ihr, zu ihr,
 Darf ich auch nicht mehr' nein zu ihr !

Gold und Sittsamkeit

Alsace – Elsass



Gold und Sittsamkeit, Lieb und Zärtlichkeit
 Hat mein Mädchen nur nur,
 Hat mein Mädchen nur.

O du schöner Rosengarten

Lorraine – Lothringen



Kommt und laßt und tanzen



Wenn alle Brunnleinn fließen



Sirtenmadril

♩ = 130

Winterwende

Worte von Hans Scheu / Weise von Hans Jentich (Deutschland)

♩ = 150

Wenn die Stür= me Le= ben wek= ken, hebt im Land ein Sin= gen an,
und das Lied soll al= le schrek= ken, die der Win= ter

hält im Bann: fort mit al= len, die noch fla= gen, die mit uns den Weg nicht wa= gen,
fort mit je= dem schwa= chen Knecht: nur wer Stürmt, hat Le= bens= recht.

Neu will wieder alles werden, was in Winterstarre steht,
brau= send weht ein Wind auf Erden und mit ihm ein Blühen geht.
fort mit allen...

Wenn im Leuchten hellen Sonne Erde Früchte tragen will,
wenn das Leben hat begonnen, steht des Todes Sichel still.
fort mit allen...

Sommer und Winter

Aus Bayern und Franken / Textbearbeitung von Fritz J'de (Deutschland)

♩ = 150

Seut ist ein freu= den= rei= cher Tag, dass man den Som= mer ge=
win= en mag. Ihr Her= ren mein, der Som= mer ist sein!

Die roten Fahnen brennen im Wind

Worte nach Walter Jansen / Weise von Georg Blumensaat (Deutschland)

♩ = 150

Die ro= ten Fah= nen bren= nen im Wind und mit ih= nen brennt un= ser Herz.
Und al= le, die mit uns ge= zo= gen sind, wol= len nie mehr zu= rück. rück.

Maiengruss

(Deutschland)

Wir sind des Geyers schwarze Säufen



Wir sind des Geyers schwarze Säufen (var)



1. Wir sind des Geyers schwarze Säufen,
 Sei a ho ho!
 Und wollen mit Tyrannen raufen,
 Sei a ho ho!

Spieß voran,
 Drauf und dran,
 Setzt aufs Klosterdach den roten Sahn!
 Spieß voran,
 Drauf und dran,
 Setzt aufs Klosterdach den Sahn!

2. Als Adam grub und Eva spann,
 Kyrieleis!
 Wo war denn da der Edelmann?
 Kyrieleis!
 Spieß voran

3. Uns führt der Florian Geyer an,
 Heia hoho!
 Den Bundschuh führt er in der Sahn',
 Heia hoho!
 Spieß voran

4. Jetzt geht's auf Schloß, Abtei und Stift,
 Heia hoho!
 Bei uns gibt's nur die Heil'ge Schrift,
 Heia hoho!
 Spieß voran

5. Bei Weinsberg setzt' es Brand und Stank,
 Heia hoho!
 Gar mancher über die Klinge sprang,
 Heia hoho!
 Spieß voran

6. Des Edelmannes Töchterlein,
 Kyrieleis!
 Wir schick'tens in die Höl' hinein,
 Kyrieleis!
 Spieß voran

7. Geschlagen ziehen wir nach Haus,
 Heia hoho!
 Unsre Enkel fechten's besser aus,
 Heia hoho!
 Spieß voran

White Man's Rain Chant

Regengesang

Leslie Fish



Chorus:

Hail Thor, Lord of Thunders,
master of the winds of the western world!
Hail Thor, hammer-wielder,
lord of lightning, lord of storms!

Bring the wind that bears the waters,
Master of the winds of the western world.
Call the cloud and all it utters,
Lord of lightning, lord of storms.

(Chorus)

Fetch the flock of cloud-sheep grazing...
Master of the winds of the western world.
Lift the lash of lightning blazing...
Lord of lightning, lord of storms.

(Chorus)

In your arms the waters gather...
Master of the winds of the western world.
Whip the waves to rage and lather...
Lord of lightning, lord of storms.

(Chorus)

Draw the drops of the sky together...
Master of the winds of the western world
Break the back of burning weather...
Lord of lightning, lord of storms.

(Chorus)

Join our joy of feast and singing...
Master of the winds of the western world.
Set the sky with laughter ringing...
Lord of lightning, lord of storms.

(Chorus)

© Leslie Fish. All rights reserved.

Refrain:

Heil, Thor, Hammer-Schwinger,
Herr über Westwind, Regenbringer!
Heil, Thor, Donner-Meister,
Herr des Blitzes, Herr des Sturms!

Bring den Wind voll Wassermassen...
Herr über Westwind Regenbringer!
Ruf den Regen, laß ihn prasseln...
Herr des Blitzes, Herr des Sturms!

Refrain

Hol der Wolfenschafe Herde...
Herr über Westwind, Regenbringer!
Schick den Blitz herab zur Erde...
Herr des Blitzes, Herr des Sturms!

Refrain

Laß von Mjölnir Blitze schnellen...
Herr über Westwind, Regenbringer!
Schlag den Schaum auf wilden Wellen...
Herr des Blitzes, Herr des Sturms!

Refrain

Laß die Himmelstropfen fließen...
Herr über Westwind, Regenbringer!
und auf trockne Erde gießen...
Herr des Blitzes, Herr des Sturms!

Refrain

Feiere mit uns, laß uns singen...
Herr über Westwind, Regenbringer!
Laß dein Donnerlachen klingen...
Herr des Blitzes, Herr des Sturms!

Refrain

© Übersetzung: Michaela Macha